

Vladimer Luarshabishvili: *Retórica cultural: metáfora, contexto, traducción. Las voces de Rubén Darío, Miguel de Unamuno, Gabriel Aresti, Kirmen Uribe y Harkaitz Cano*, Oxford - New York, Peter Lang Publishing, 2024, 152 páginas. ISBN: 9781803743158 (paperback); 9781803743165 (ebook); 9781803743172 (epub)

Eugenio E. Cortés Ramírez
Universidad de Castilla - La Mancha

Vladimer Luarsabishvili, traductor e hispanista, es actualmente profesor en New Vision University (Tbilisi, Georgia). Georginano de nacionalidad, ha traducido obras literarias españolas de Gustavo Adolfo Bécquer, Miguel de Unamuno y San Juan de la Cruz, entre otros autores, al georgiano. Se doctoró en la Universidad Autónoma de Madrid donde en 2016 con la tesis doctoral en cotutela internacional entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad Estatal de Ilia de Tbilisi (Georgia), bajo la dirección del Doctor Tomás Albaladejo Mayordomo, Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Doctora Manana Khoperia, Profesora Asociada de la Facultad de Ciencias y Artes en la Universidad Estatal de Ilia de Tbilisi. Esa tesis doctoral titulada *De la cosmovisión romántica en las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer al pensamiento existencialista de Miguel de Unamuno* trata sobre los problemas de la traducción literaria, sobre la traducción de la metáfora y los planteamientos intertextuales e interdiscursivos en el proceso de recepción, sobre la transducción y la ironía, investigación que ha dado lugar a muchas publicaciones de artículos y libros, de las que podemos destacar *Teoría de la interideidad: Gustavo Adolfo Bécquer y Miguel de Unamuno*, publicado en 2022 por ediciones Universidad de Valladolid.

El libro que ahora nos ocupa se titula *Retórica cultural: metáfora, contexto, traducción. Las voces de Rubén Darío, Miguel de Unamuno, Gabriel Aresti, Kirmen Uribe y Harkaitz Cano* y en él se describe la relación que históricamente ha existido entre retórica y cultura, una relación bidireccional por naturaleza y compleja por la metodología que se utiliza para su evaluación; retórica y cultura se complementaron durante siglos y proporcionaron una base firme para comprender los elementos culturales en los discursos retóricos, y el papel del discurso retórico en el desarrollo de las diferentes culturas. De ahí la importancia de la presente edición, ya que arroja una nueva luz sobre la encrucijada en la que la retórica se encuentra

con la cultura, indicando el papel de la metáfora, el contexto y la traducción en la mencionada relación bidireccional e histórica.

La Retórica cultural es una nueva dimensión de los estudios retóricos modernos. Propuesta por Tomás Albaladejo como una importante contribución de la retórica a los modernos Estudios de la Cultura, se basa en las ideas desarrolladas anteriormente desde una perspectiva transdisciplinar: en los logros de la Lingüística textual y en la formación de la Retórica general de carácter textual, entre otros. Los trabajos de János S. Petöfi, Teun A. van Dijk y Antonio García Berrio, por citar sólo algunos, crearon una episteme científica que facilitó el replanteamiento de las posibilidades que la retórica podía añadir a la comprensión cultural de nuestra realidad contemporánea. La filosofía, la historia, la educación, la lingüística y la política son algunas de las disciplinas que pueden beneficiarse significativamente del análisis de las figuras retóricas y los tropos de sus discursos.

El libro consta de seis capítulos. Después de una nota preliminar e introducción, el segundo capítulo, titulado *La Retórica: desde el texto hacia la cultura*, consta de cuatro partes que tras una breve introducción describen las características de La Retórica general de carácter textual, a la que sigue el profundo análisis de las peculiaridades de La Retórica Cultural, discutiendo su papel en la comprensión de las culturas, y las perspectivas que dibuja para posteriores investigaciones multi y pluridisciplinarias.

El tercer capítulo se trata de la descripción de la metáfora como figura retórica, que hace un análisis descriptivo sobre un tropo mencionado desde los tiempos remotos hasta la actualidad, y se continua en la discusión del *motor metafórico*, que es un componente central de un modelo teórico de la metáfora que en su fundamentación retórico-cultural puede facilitar el entendimiento del mensaje semántico en la dimensión discursiva del texto. De tal manera, la metáfora como tropo y como elemento del código retórico-cultural comunicativo cumple la función de la transmisión del núcleo semántico entre el productor y el receptor, destacando las peculiaridades culturales conocidas por el receptor, permitiéndole su decodificación en base al entendimiento del mensaje codificado por el productor.

El cuarto capítulo estudia un papel del contexto- de la sociedad y de la cultura- en el entendimiento del texto literario; así, está evaluado el contexto centroamericano basando en el análisis de las metáforas que caracterizan la ciudad en la novela centroamericana y de la metáfora 'azul' en la obra *Azul...* de Rubén Darío. Otros dos contextos que se analizan en el mismo apartado, son el contexto español, que ofrece un encuentro con algunos versos de la poética unamuniana, y el contexto vasco que analiza la metáfora de *piedra* en la poesía social

de Gabriel Aresti y describe un entendimiento de la vida como confesión poética y metafórica en los textos seleccionados de Kirmen Uribe y Harkaitz Cano.

El quinto capítulo que se titula *La traducción: traducibilidad y transferencia* es una aproximación al asunto de la traducción de la metáfora en los textos artísticos. Describiendo la experiencia histórica de su traducción e indicando la necesidad de guardar las metáforas en los textos traducidos, el autor comparte al final del mismo capítulo su propia experiencia traductora de trata las metáforas en diferentes sistemas culturales.

El sexto capítulo, *Cierre*, es un análisis final de la obra que permite aproximación compleja y completa al papel del uso de las herramientas retóricas con el fin de descubrir las peculiaridades culturales que por su naturaleza pueden ser inacabadas y útiles desde diferentes perspectivas: antropológicas, filosóficas, culturales u otras.